

СЛОВО *POLITIQUE*: ОТ СЛОВАРНОЙ ДЕФИНИЦИИ К АССОЦИАТИВНОМУ СЛОВАРЮ

В статье сопоставляются данные ассоциативных экспериментов и лексикографических источников о лексеме *politique* во всех ее значениях. Сравнение ассоциатов, дефиниций, отсылок и литературных цитат позволяет сделать вывод о том, что в ассоциативных словарях собрана этнолингвистически достоверная информация.

Ключевые слова: лексикография, психолингвистика, ассоциативный эксперимент, французский язык.

Введение

Мы исходим из того, что «в области семантики и лексикографии интересно сравнить полученные результаты с теми, которые зафиксированы в традиционных словарях, созданных индивидами – авторами словарей и содержащих дефиниции, позволяющие читателю воссоздать теоретическое знание о предмете» [Debrenne et al., 2008]. В настоящей работе предлагается сопоставление словарной статьи *politique* (в частности, в словарях Petit Robert [1996] и Grand Robert) и реакций на стимул *politique*, полученных в ходе ассоциативного эксперимента). Данная лексема была выбрана потому, что она вызвала неожиданно большое количество уничижительных реакций, а также для того, чтобы проверить, в каком отношении находятся лексические ассоциации и поведение информантов, в том числе невербальное поведение испытуемых.

В рамках ассоциативного эксперимента французское слово-стимул *politique* может восприниматься и как прилагательное (*политическое*), и как существительное мужского рода (*политик*) или женского (*поли-*

тика). В словаре Petit Robert [1996] все это представлено в 12 словарных статьях. Что касается свободных ассоциаций, они порождаются как парадигматическими структурами (синонимического или антонимического плана), так и синтагматическими (от коллокаций до устойчивых выражений), а также культурными аллюзиями от этнокультурных до личных. К тому же не всегда представляется возможным определить, на слово какой части речи, на какое значение отреагировал респондент¹. В рамках данной работы мы рассматриваем стимул как глобальную, полисемичную единицу различной частеречной принадлежности, вызывающую реакции, анализируемые с точки зрения их «когнитивной интенции» (по: [Kleiber, 1999. P. 11]) и их этнокультурной репрезентации.

Что говорят словари (Petit) Robert о *politique*

Словари являются культурными инструментами, отражающими социальную норму. Тем самым интересно посмотреть, как норма проявляется в лексикографических дефинициях и в порождаемых ими лексико-

¹ Подробнее об этом см. статью М. А. Морель, В. А. Арсеньевой в настоящем номере «Вестника».

семантических полях. Статьи, в которых фигурирует слово *politique* в его различных значениях и грамматических категориях, относительно длинны, поэтому мы здесь приведем только те элементы значения, которые представлены в версии «план словарной статьи» электронного варианта словаря Petit Robert: мы считаем, что здесь даны наиболее существенные семы этой лексемы. Мы также будем учитывать отсылки (отмечаемые здесь стрелкой), ассоциируемые лексемы, которые могут появляться и в качестве реакций на стимул *politique* в ассоциативном эксперименте.

1. politique adjectif et nom masculin

I Adjectif

**A RELATIF A LA CITE, AU
GOUVERNEMENT DE L'ETAT**

1. Vx Relatif à la société organisée.

→ **civil (opposé à naturel), public (opposé à privé).**

2. Relatif à l'organisation et à l'exercice du pouvoir dans une société organisée, au gouvernement d'un État.

→ **aristocratie (1^o), démocratie, dictature, monarchie, république;**

→ **constitution (II)**

→ **élection, plébiscite, référendum, vote**

→ **politicien; député, élu, sénateur...**

(cf. **Homme, femme d'État***)

3. Relatif à la théorie du gouvernement, du pouvoir.

– Relatif à la connaissance scientifique des faits politiques.

→ **politologie**

4. Relatif aux rapports du gouvernement et de son opposition; au pouvoir et à la lutte autour du pouvoir.

– (En parlant des opinions sur le pouvoir) (1794) *Opinions politiques*.

→ **conservateur, droite, extrémisme, extrémiste, gauche, gouvernemental, opportunisme, opposition, progressisme, progressiste, radical, radicalisme, réaction, réactionnaire**

→ **politique-fiction**

5. Relatif à un État, aux États et à leurs rapports.

→ **nation**

→ **géopolitique**

B. HABILE

→ **diplomatique**

→ **avisé**

II Nom masculin

1. (début XVII^e s.) Littér. Personne qui gouverne, qui exerce des responsabilités politiques.

– **Fig.** Personne qui sait gouverner autrui.

2. (1927) **Didact.** Ce qui est politique (aux sens I, A, 2o, 4o).

2. politique nom féminin

1. Art et pratique du gouvernement des sociétés humaines (État, nation).

– **Spécialt, rare** Les sciences politiques; l'étude des phénomènes concernant l'État, le pouvoir, le gouvernement.

2. Manière de gouverner un État (*politique intérieure*) ou de mener les relations avec les autres États (*politique extérieure* ou *politique étrangère*).

→ **realpolitik**

→ **pacifisme**

→ **neutralisme**

→ **interventionnisme**

→ **expansionnisme**

→ **colonialisme**

→ **nationalisme**

– Dispositions prises dans certains domaines par le gouvernement.

→ **libre-échange, protectionnisme**

3. (1652) Ensemble des affaires publiques.

– La carrière politique.

4. (XVII^e) Manière concertée de conduire une affaire.

→ **stratégie, tactique**

– Vieilli. Calcul intéressé.

В целом данное описание, построенное в виде лексико-семантических сетей, представляет собой «объективное» французское видение, поскольку словарь Petit Robert считается репрезентативным для французского общества, включая «слова, а также значения, контексты, выражения, аллюзии, являющиеся свидетелями и знаками нашей эпохи» [Petit Robert, 1996. P. IX]. К тому же в данной дефиниции зафиксированы словоформы и их взаимоотношения. Наконец, дефиниция участвует в этнокультурном построении, согласно Касториадису: «значения, имеющие хождение в языке, прямо или косвенно учреждены в и через его язык» [Castoriadis, 1975. P. 325].

**Данные Ассоциативного словаря
французского языка**

Реакции на стимул *Politique*. Во Французском ассоциативном словаре (прямой словарь) [Дебрэнн, 2010] на стимул *politique* были получены

Стимул	Реакции (всего 574)	Кол-во реакций
POLITIQUE	<i>Gouvernement</i> правительство	31
	<i>homme</i> деятель	
	<i>président</i> президент	24
	<i>mensonge</i> ложь	20
	<i>parti</i> партия	
	<i>Sarkozy</i> Саркози	19
	<i>débat</i> дебат	13
	<i>état</i> государство	10
	<i>pouvoir</i> власть	
	<i>menteur</i> лжец	9
	<i>corruption</i> коррупция	8
	<i>droite</i> правый	
	<i>société</i> общество	7
	<i>économique</i> экономический?	6
	<i>magouille</i> махинация	
	<i>politicien</i> политик	
	<i>cité</i> город	
<i>faux</i> ложный		
и т. д.		

в целом 574 реакции, 240 (41,8 %) от мужчин и 334 (58,2 %) от женщин. Ниже дана часть результатов, целиком статью можно посмотреть в приложении № 1 или на сайте dictaverf.nsu.ru.

politique

gouvernement, *homme* **31**; *président* **24**; *mensonge*, *parti* **20**; *Sarkozy* **19**; *débat* **13**; *état*, *pouvoir* **10**; *menteur* **9**; *corruption*, *droite* **8**; *société* **7**; *économique*, *magouille*, *politicien* **6**; *cité*, *faux*, *social* **5**; *arnaque*, *chiant*, *connerie*, *corrompu*, *démocratie*, *diplomatie*, *droit*, *économie*, *élection*, *gauche*, *parole* **4**; *assemblée*, *complexe*, *compliqué*, *discours*, *escroc*, *hommes*, *idée*, *merde*, *ministre*, *pays*, *public*, *république* **3**; *affaire*, *Chirac*, *choix*, *cirque*, *civil*, *décision*, *difficile*, *difficulté*, *embêtant*, *ennui*, *ennuyeux*, *étrangère*, *extérieur*, *gouverner*, *guerre*, *hypocrisie*, *international*, *manipulation*, *mensonges*, *monde*, *nul*, *parler*, *partie*, *philosophie*, *pourri*, *problème*, *publique*, *religion*, *sale*, *sciences*, *sociale*, *sphère*, *stratégie*, *tout*, *vie*, *vote* **2**; [...] (574, 243, 10, 165) ²

Полученные реакции можно также представить в виде таблицы (см. выше).

С первого взгляда видно, что наряду с такими нейтральными ассоциациями, как *gouvernement* (правительство), *homme* (мужчина, здесь «деятель») и *président* (президент), появляются отрицательные, такие как *mensonge* (ложь), *menteur* (лжец), *corruption* (коррупция) и т. д. Однако из-за большого разнообразия ответов подобная грубая классификация, основанная на количественных показателях, недостаточно информативна: на стимул *politique* было получено 243 различных ответа, из которых 165 – единичных, что превосходит показатели ассоциативных полей у многих других стимулов. Поэтому необходимо сгруппировать стимулы по тематике, например: *mensonge* и *menteur*, *corruption* и *magouille* (махинация), после чего картина прояснится и интерпретация ее будет более информативной.

Тематическая перегруппировка реакций. Начнем с определения категориально наиболее существенных содержательно-тематических признаков. Результат будет более значимым, если нам удастся организовать тематическую группировку, сопоставимую с категоризацией словаря *Petit Robert*, что позволит провести дальнейшее сопоставление.

² Напоминаем, что первая цифра означает общее количество ответов, вторая – количество разных ответов, третья – количество отказов, четвертая – количество единичных ответов.

Нетрудно заметить, что реакции соответствуют нормированному этнокультурному представлению, каким оно отображено в словаре: наблюдается довольно большое совпадение между лексикографическим описанием и так называемыми «свободными» ассоциациями. Однако можно ли сказать об этих ассоциациях, что они свободны, если они на деле соответствуют нормируемой и нормирующей схеме словаря? Эти схемы – социальные продукты внутри культуры, отраженной в словаре, и именно это позволяет ассоциативному эксперименту выявлять различные аспекты общества.

Среди ответов на стимул *politique* мы находим:

А. Засвидетельствованные в лексикографических источниках ассоциации:

- в качестве основной семы: слова из определений, например: *cité* (город), *gouvernement* (правительства), *Etat* (государство), *pouvoir* (власть), 89 реакций из 574 (15,5 %).

- в качестве ассоциированных лемм: большое количество отсылок (парадигматическая связь), например: *politicien* (политик), *député* (депутат), *gauche* (партия левых), *droite* (партия правых), *opposition* (оппозиция), *république* (республика), *démocratie* (демократия), 46 реакций (8 %).

- в качестве коллокаций: синтагматические ассоциации, например: *homme* (деятель), *parti* (партия), *système* (система), *internationale* (международная), *étrangère* (иностранная), *intérieure* (внутренняя).

Среди ответов есть также:

Б. Вольные ассоциации, т. е. такие ассоциации, которые не встречаются в структуре обычной словарной статьи. Некоторые из них могут быть относительно свободными – ведь словари не могут учесть все – другие полностью свободны. Среди них есть безоценочные реакции, обозначающие:

- принадлежность к тому или иному политическому движению, например: *vert* (зеленый), *gauche* (левый), *droite* (правый), *parti* (партия), 38 реакций (6,6 %).

- деятелей или группы деятелей, принимающих участие в политической жизни: *député* (депутат), *ministre* (министр), *président* (президент), *diplomate* (дипломат), *Chirac* (Ширак), *Sarkozy* (Саркози), *Nicolas* (Николя), *Obama* (Обама), *hémicycle* (зал заседания Национальной Ассамблеи), *assemblée* (ассамблея), *ENA* (Высшая школа

администрации), *syndicats* (профсоюзы), 118 реакций (20,5 %).

Встречаются также слова, обозначающие речевые действия:

- *conférences* (доклады), *débats* (дебаты), *pourparlers* (переговоры), *palabres* (длинные разговоры), *charabia* (белиберда), 36 реакций (6,3 %).

Наконец, имеются откровенно отрицательные оценки:

- уничижительные, иногда грубые слова: *injustice* (несправедливость), *agaçant* (раздражающее), *sale* (грязный), *superficiel* (поверхностный), *cons* (придурки), *connerie* (дурачество), *chiant* (зануда), *merde* (дерьмо), 154 реакции (26,8 %);

- слова, обозначающие нечестную игру: *faux* (подделки), *escrocs* (мошенники), *corrompu* (коррупцированный), *sophisme* (софизм), *mensonge* (ложь), *menteur* (лжец), *apparence* (видимость), *leurre* (обман), *manipulation* (манипулирование), *combine* (интрига), *magouille* (махинация), 73 реакции (12,7 %);

- слова, подчеркивающие непрозрачность политической жизни: *incompréhensible* (непонятный), *hermétique* (тайный), *flou* (неясный), *charabia* (белиберда), 16 реакций (2,8 %);

- слова, отражающие безразличие, с которым респондент относится к политике: *loin* (далеко), *je m'en fous* (мне начихать), *rien* (ничего), *pff* (тьфу), 4 реакции (0,7 %);

- конфликт: *confrontation* (конфронтация), *dispute* (спор), *guerre* (война), *coup d'état* (государственный переворот).

Как видно, подобная перегруппировка лучше отражает ведущие тенденции в ответах на стимул *politique*.

Анализ цитат, приведенных в словарной статье

Кажущаяся нейтральной и объективной дефиниция словаря Petit Robert оставляет в тени ассоциации, которые мы явно видим в ответах в ассоциативном эксперименте. Тем не менее объективность дефиниции относительна, поскольку она отражает значение, общее для целой группы людей. Как говорит П. Имбс в предисловии к «Тезаурусу французского языка TLF» [Imbs, 1971], логичной «может быть одна точка зрения – точка зрения тех, для кого пишется словарь». Этноцентричность любой дефиниции

можно доказать на примере лексикографической дефиниции существительного *mangue* (манго) [Frey, 2008], и с этой точки зрения интересно было бы проверить определения слова *politique* (или любого другого слова) в словарях других лингвокультур.

В словаре *TLFi*³ мы находим:

BOT. Drupe du manguier, **de la grosseur d'une poire**, couleur jaune ou orange, à gros noyau, à la chair très savoureuse⁴.

В электронном варианте *Petit Robert* (разные годы издания):

Fruit du manguier, **de la taille d'une grosse pêche**, à peau lisse, à chair jaune très parfumée et savoureuse, à odeur de térébenthine (1996 г.); Fruit du manguier, à peau lisse, à chair jaune orangé très parfumée et savoureuse, à odeur de térébenthine (2007 г.)⁵.

Независимо от того, с чем мы сравниваем этот фрукт – с грушей или персиком – сравнение, исчезнувшее из версии словаря *Petit Robert* (2007 г.) (где тем не менее оставлено сомнительное упоминание о «запахе скипидара»), предопределено этноцентричным видением действительности.

Другим значительным элементом лексикографического описания является его иллюстрация цитатами. Цитаты дополняют эксплицитную дефиницию с помощью имплицитного освещения, участвующего в построении репрезентации. Так, согласно Маршодону⁶: «**Существует несколько способов направлять понимание, восприятие одного слова: более или менее сложная дефиниция, выбор примеров, место или отведенное тому или иному значению в структуре статьи**» [Marchaudon, 1990. P. 2]. А П. Имбс считает, что примеры «являются **точным противовесом дефиниции, они ее иллюстрируют в виде существующих, значит реально возможных, высказываний, гарантирующих ее языковую точность**» [Imbs, 1971. P. xlix–xciii].

³ Trésor de la Langue française informatisé (Le -), <http://www.atilf.fr>

⁴ *Бот* – косточковый плод, размером с грушу, желтого или оранжевого цвета, с крупной косточкой, с вкуснейшей мякотью.

⁵ Плод мангового дерева размером с крупный персик, с гладкой кожицей, очень ароматной и вкусной желтой мякотью, пахнущей скипидаром; плод мангового дерева с гладкой кожицей, очень ароматной и вкусной желто-оранжевой мякотью, пахнущей скипидаром.

⁶ Выделено К. Фрей.

Нередко цитаты привносят то, чего дефиниция самостоятельно дать не может. Количество иллюстраций зависит от значительности данной леммы для этой лингвокультуры, от возможных коллокаций, от семантического богатства или тонкости нюансов значения или употребления. С их помощью дефиниция пополняется интересными контекстами, по-разному оттеняющими ее, выявляющими ее «культурную душу», что имеет существенное значение в этносоциокультурных или когнитивных исследованиях.

Легко заметить, что в иллюстративных примерах словаря *Robert* присутствуют пейоративные ассоциации, а в текстах классиков французской литературы находят выражение такие мотивы, как уничижение, фальшь и ложь. В этих текстах мы находим слова *répugnance* (отвращение), *mensonge* (ложь), *malhonnêteté* (нечестность), *feinte* (обманный маневр), *sophisme* софизм), *falsification* (фальсификация), *intrigue* (интрига), присутствующие также среди ответов на стимул *politique* в ассоциативном эксперименте. Если не все примеры подобраны в этом направлении, их тем не менее немало, они часто содержат полемику, особенно у Бомарше или П. Валери⁷. Иллюстративный пример может также вносить имплицитную информацию – мораль, поверье, представление и прочие аспекты культуры, которые не могли быть отражены в объективной дефиниции: «Таким образом, **литературная цитата** дополняет искусственным образом построенный пример: она представляет собой высший образец выражения и **культурный архетип**, закрепляет слово в частном узусе, позволяет **индивиду проявиться на фоне социальных стереотипов**»⁸. Анализ приведенных в приложении цитат позволит читателю убедиться, что упомянутые стереотипы представлены и в ассоциативном эксперименте.

Обсуждение

Репрезентативность данных из ассоциативного словаря. Ответ на вопрос, репрезентативны ли данные из ассоциативного словаря для французского языкового

⁷ См. Приложение 1.

⁸ Выделено К. Фрей. См.: *Rey-Debove J., Rey A. Préface du Nouveau Petit Robert*. URL: <http://airielle.cereq.fr/help/html/pref60dz.htm>.

сознания, очевидным образом, положителен, что доказывается следующими факторами:

- характером представленных выше реакций, полученных в ассоциативном эксперименте;

- выбранными лексикографами литературными цитатами. Их немало, их сила в содержании и в известности авторов;

- опросами общественного мнения, см.: «и наконец, французских политиков считают бесчестными. 59 % французов считает, что в целом политики коррумпированы»⁹ (цит. по: [Ferenczi, 2004. P. 22]). Этот же автор уточняет, что 10 % французов имеют «положительное мнение», а 62 %, наоборот, настроены резко критично, а то и враждебно;

- прессой, часто шутящей над политиками, и не только в сатирических изданиях¹⁰. См., например, обложку журнала «Le Point» от 07.01.2010 «Интриги, опалы, мистерии Двора», сопровождающуюся изображением президента Николя Саркози в виде Людовика XIV. Газета «Libération» от 08.04.2010 предлагает на первой полосе статью под названием «Налоговый щит: пять ложных высказываний правых». В заголовках и в изображениях фигурирует та же тематика, что в ассоциативном эксперименте: *magouille, arnaque* (афера), *clientélisme* (кlientелизм), *hermétique, incompréhensible, mensonge, faux, sophisme....*;

- определенными поведенческими реакциями, например высоким процентом отказа от участия в голосовании, что доказывает отсутствие интереса французов к политике (см. приведенные выше ответы: *ennuyeux* (скучно), *lassant* (утомительно), *je m'en fous, pfff*). Представляется показательным тот факт, что в Университете Париж-3 пришлось отменить курс, названный «Языковая политика Франции» в связи с недостаточным количеством записавшихся на него студентов. В ходе небольшого расследования выяснилось, что именно слово *politique* отпугнуло студентов. Там же должна была состояться лекция приглашенного профессора под названием «Языковая политика и

законодательство», на которую не пришел ни один студент.

Существует ли связь между этим поведением и тем представлением, которое есть у французов о политике и политических деятелях, таким, каким оно предстает перед нами в реакциях ассоциативного эксперимента? По крайней мере, очевидна общая для французов тенденция представлять понятие через языковой знак, и таким образом, можно считать, что данные экспериментов репрезентативны для коллективного языкового сознания.

Так ли обстоит дело в других лингвокультурах? В работе [Debrenne et al., 2008] предлагалось проводить сопоставительный анализ языкового сознания французов и русских. Подобные работы стали появляться, и можно было бы их продолжить в Германии, Конго, Камеруне...

Нужно ли менять лексикографические дефиниции? Словарь выполняет одновременно как описательную, так и дидактическую и культурную функции [Frey, 2008]:

- описательная функция словаря состоит в том, что в нем описывается семантическое содержание слова, предъясняется его употребление;

- дидактическая функция состоит в том, чтобы подкрепить знания пользователя, оправдать его узус и успокоить его;

- символическая функция: в описании слова содержится его культурное отражение, позволяющее пользователю опознавать свое социокультурное окружение, опознавать себя в этом окружении, и самоидентифицироваться.

Во введении к изданию 1993 г. подчеркивается роль словаря Petit Robert в самоопределении французов: «Словарь Petit Robert вышел в 1967 г. и вызвал живой интерес у читателей, находящихся в нем не только узус, подкрепленный авторитетом классиков, но и свое повседневное употребление языка в быту. Не случайно, что словарь вышел незадолго до событий 1968 г. Читатели узнали себя в Petit Robert и узнали в нем свою эпоху (курсив мой. – К. Ф.). Словарь стал отныне чем-то живым, в нем представлено лексическое достояние каждого, при том, что в нем описано с научной тщательностью то, что любой носитель французского языка хотел знать о словах».

Восприятие того или иного референта, семантического содержания любого языко-

⁹ Ж. Жафре – автор передовиц в газете «Le Monde», директор Центра Исследований общественного мнения СОСЕР.

¹⁰ См. Приложение 3.

вого знака развивается вместе с культурными обычаями. Ведь значение и тем более социально нормированные ассоциативные коннотации восходят к референциальной, внеязыковой ситуации. Межсубъектная стабилизация (см.: [Kleiber, 1999. P. 21]) рождается в результате наблюдения за этнокультурной или поведенческой действительностью и за тем, как она учитывается в референциальном представлении. Неудивительно, таким образом, что порой удручающий политический спектакль, который мы наблюдаем, влияет на восприятие слова *politique* и порождает множество уничижительных лексических ассоциаций. Это можно также доказать на следующих примерах, приведенных в работе [Rastier, 1987. P. 63]. В словаре Petit Larousse существительное *caviar* (икра) определяется как «œufs d'esturgeon salés (соленые осетровые яйца)», опуская сему «роскошь», характерную для этого слова. В словаре Petit Robert 1981 г. данная социокультурная характеристика отсутствует, но она появляется в издании 1993 г. см.: Œufs d'esturgeon préparés, salés, constituant un hors-d'œuvre **estimé et très coûteux** (variétés : sévruga, osciètre, bélouga).

– (**Symbole du luxe**). Iron. (appos.) *La gauche caviar*¹¹.

Следующий пример из [Freu, 1996] касается глагола *perquisitionner* (проводить обыск). В Petit Robert он определяется как:

verbe intransitif

■ Faire une perquisition. La police a perquisitionné chez lui, à son domicile.

→**fouiller**. «Ils ont fouiné partout, perquisitionné comme ils disent» (Genevoix).

– **Trans.** (Emploi critiqué) Perquisitionner un local¹².

Таким образом, обыск определяется как полицейское обследование чьего-то дома. В словаре французского языка Бурунди [Freu, 1996], мы видим другую дефиницию этого же глагола:

Fouiller et confisquer

«Les militaires auraient "perquisitionné" un poste de télévision et un appareil vidéo chez H.» (N.E.B., Panafrika n° 24, p. 3).

«Les militaires peuvent venir chez toi et perquisitionner les choses.» (C. Mu.).

«Certains se seraient rendus chez Jean-Marie S. pour perquisitionner des armes.» (N.E.B., Panafrika n° 24, p. 3).

«En ce moment au Burundi, on perquisitionne tout, même les frigos.» (E. Ma.)¹³.

Таким образом, жители Бурунди строят перспективацию обысков¹⁴, а французы – икры или политики. Нужно ли добавить в лексикографическом описании слова *politique* отрицательную сему, возможно, в виде дополнительной статьи? Вопрос перекликается с искусственным вопросом о границе между языковыми и энциклопедическими словарями.

Выводы

Ассоциативный эксперимент показал, что полисемант *politique* часто отсылает в быту к отрицательно коннотированным представлениям, выступающим на первый план. Значение слова – это то, как люди его используют. Правда, нельзя забывать о том, что были и нейтральные, и положительные оценки, о которых мы не говорили в этой работе. Мы также не проводили сравнений, не смягчили предложенную точку зрения. Остается фактом то, что «у политики – плохая репутация, и это не сегодня началось» [Ferenczi, 2004. P. 5]. Там же цитируется Поль Валери: «Признаюсь, политический мир вызывает у меня тошноту».

Нам показалось интересным выявить, насколько перекликаются друг с другом восприятие слова, его социально признанное семантическое содержание и невербальное поведение носителей языка. Думается, что все это подтверждает мотивированность реакций, полученных в ходе ассоциативного эксперимента, и правомочность анализа, основанного на них. Таким образом, ассо-

¹¹ Приготовленные осетровые яйца представляют собой высоко ценимую и очень дорогую закуску (разновидности: осетр, севрюга, белуга).♦ (символ роскоши) иронично, как определение: «далекие от народа представители левых сил».

¹² Непереходный глагол: проводить обыск. Полиция провела обыск у него дома. См. обыскивать. «Они везде искали, провели, как они говорят, обыск» (Женева). Переходный глагол (критикуется): обыскивать помещение.

¹³ Искать и конфисковать: «По слухам, военные "обыскали" у него телевизор и видеоаппаратуру». «Военные могут прийти к тебе и обыскать (т. е. забрать) вещи». «Некоторые направились к Жан-Мари и обыскали у него оружие». «В настоящее время в Бурунди все обыскивают, даже холодильники».

¹⁴ См. статью П. Блументаля в настоящем номере «Вестника».

циативный словарь по праву может считаться этнологическим инструментом.

Наконец, отвечая на вопрос, поставленный во введении, мы отметили – по крайней мере для выбранной лексемы *politique* – близость между данными словарей и результатами ассоциативного эксперимента, при условии, что учитываются не только технически точная, но недостаточно информативная дефиниция, но и цитаты, в которых содержится имплицитная и дополнительная информация, необходимая для настоящего понимания и для межкультурной коммуникации.

Список литературы

Дебрэнн М. Французский ассоциативный словарь: В 2 т. Новосибирск, 2010.

Castoriadis C. L'institution imaginaire de la société. Seuil; P., 1975. 503 p.

Debrenne M., Frey C., Morel M.-A. L'étude des champs associatifs du français: création d'un dictionnaire des normes associatives // Congrès mondial de linguistique française / Eds. J. Durand, B. Habert, B. Laks. Institut de Linguistique Française, 9–12 juillet 2008. P. 1119–1127.

Ferenczi T. La politique en France. Dictionnaire historique de 1870 à nos jours, Le Monde – Larousse, P., 2004. 479 p.

Frey C. Le français au Burundi: lexicographie et culture. EDICEF; P., 1996. 223 p.

Frey C. De la préface du *TLF* à l'idéologie francophone: pratiques lexicographiques et

description du français en Afrique, Communication au colloque Lexicographie et informatique: bilan et perspectives, Colloque international à l'occasion du 50^e anniversaire du lancement du projet du Trésor de la Langue Française, 23–25 janvier 2008, UMR ATILF – CNRS / Nancy-Université, Nancy, 2008. P. 87–95.

Imbs P. La Préface originale du TLF. L'œuvre et ses ouvriers // Le Trésor de la Langue Française: Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle: 16 vols. P.: CNRS, 1971.

Kleiber G. Problèmes de sémantique. La polysémie en questions, Presse Universitaires du Septentrion, P., 1999. 223 p.

Marchaudon P. Dictionnairite // dans Candel, Danielle (coord.), Dictionnaire et lexicographie 1, Autour d'un dictionnaire: le "Trésor de la langue française" témoignages d'atelier et voies nouvelles, CNRS – INaLF, Didier Erudition, P., 1990. P. 1–11.

Petit Robert (Le -). Dictionnaire de la langue française. CD-ROM, version 1.2, 1996, Le Robert, Liris Interactive.

Rastier F. Sémantique interprétative. P.: PUF, 1987. 277 p.

Материал поступил в редколлегию 16.01.2011

Приложение 1

АССОЦИАТИВНОЕ ПОЛЕ СТИМУЛА *POLITIQUE* ВО ФРАНЦУЗСКОМ АССОЦИАТИВНОМ СЛОВАРЕ

gouvernement, homme **31**; président **24**; mensonge, parti **20**; Sarkozy **19**; débat **13**; état, pouvoir **10**; menteur **9**; corruption, droite **8**; société **7**; économique, magouille, politicien **6**; cité, faux, social **5**; arnaque, chiant, connerie, corrompu, démocratie, diplomatie, droit, économie, élection, gauche, parole **4**; assemblée, complexe, compliqué, discours, escroc, hommes, idée, merde, ministre, pays, public, république **3**; affaire, Chirac, choix, cirque, civil, décision, difficile, difficulté, embêtant, ennui, ennuyeux, étrangère, extérieur, gouverner, guerre, hypocrisie, international, manipulation, mensonges, monde, nul, parler, partie, philosophie, pourri, problème, publique, religion, sale, sciences, sociale, sphère, stratégie, tout, vie, vote **2**; abrutis, action, actualité, affaires, agaçant, ami, animal, apparence, argent, art, basse, bois, brouhaha, budgétaire, bureaucrate, campagne, changement, charabia, charlatan, cinéma, cite, citoyen, civilisation, clientélisme, combine,

communication, compromis, con, condition, conférences, conflit, confrontation, cons, conviction, correct, costume, coup d'état, crabe, débats, déjà fait, démagogie, démagogique, déplorable, député, désillusion, diplomate, dirigeant, diriger, discussion, discussions, dispute, domaine, drôle, élite, embrouille, ENA, énervante, enjeu, épidémique, escrocs, études, européennes, extérieure, façon, fasciste, flou, floue, FN, franc, franchise, géopolitique, gestion, gouvernemental, gouvernementale, gribouille, haut, hémicycle, hermétique, histoire, homme politique, homo politicus, idéologie, important, imposteur, impuissant, incompréhensible, inefficace, information, inintéressant, injustice, insomnie, institutions, intérieure, inutile, investissement, je m'en fous, jeu, jeu de rôle, lassant, leurre, liberté, loin, mal, malhonnête, marionnettes, mauvaise gestion, media, média, méfiance, mentir, mépriser, mesquinerie, nation, nécessité, névrose, Nicolas, normes, Obama, opposition, orateur, palabres, pareil, Paris, paroles, partis, pathétique, personnalités, personnes, peuple, pfff, pluralité humaine, poli et qu'on a des tics, politique, pourparlers, pourrie, profiteur, promesses, protocolaire, publicité, raison, réfléchir, réflexion, répétition, responsabilité, révolution, rhétorique, rien, Sarko, science, sénat, sophisme, spéciale, superficiel, syndicat, système, trahison, triste, vain, valeur, véreux, vert, vice, ville, voter, zapping 1 (574, 243, 10, 165).

Приложение 2

ЛИТЕРАТУРНЫЕ ЦИТАТЫ ИЗ СЛОВАРЯ PETIT ROBERT, ИЛЛЮСТРИРУЮЩИЕ СЛОВО *POLITIQUE*

○ Claude Vignon était devenu, comme tant d'autres, un **homme politique, nouveau mot pris pour désigner un ambitieux** à la première étape de son chemin (Balzac, *La cousine Bette*).

○ On n'y trouvera [dans ces études] que le dessein de préciser quelques idées qu'il faudrait bien nommer *politiques*, si ce beau **mot de politique**, très séduisant et excitant pour l'esprit, n'éveillait de grands **scrupules** et de grandes **répugnances** dans l'esprit de l'auteur (Valéry, *Regards sur le monde actuel*).

○ Le peuple et les parlementaires disent *la République, la liberté, la révolution*; mais ce n'est ni la même République, ni la même liberté, ni la même révolution. Telle est évidemment la forme la plus grave du **mensonge politique** (...) (Péguy, *La République*).

○ Avoir le sens politique, qu'est-ce que c'est Mithoerg? (...) C'est savoir consentir à employer, dans la lutte sociale, des procédés qui, dans la vie privée, **répugneraient** à chacun de nous comme autant de **malhonnêteté** ou des **crimes**" (Martin Du Gard, *Les Thibault*).

○ Les politiques font sur l'amour de la liberté les mêmes **sophismes** que les philosophes ont faits sur l'état de nature (Rousseau, *De l'inégalité parmi les hommes*).

○ La politique me plaît comme texte *sadien* et me déplaît comme texte *sadique* (Barthes, *Roland Barthes*).

○ Mais **feindre** d'ignorer ce qu'on sait, de savoir tout ce qu'on ignore; d'entendre ce qu'on ne comprend pas, de ne pas ouïr ce qu'on entend; surtout de pouvoir au-delà de ses forces; avoir souvent pour grand secret de **cacher** qu'il n'y en a point; s'enfermer pour tailler des plumes, et **paraître** profond quand on n'est, comme on dit, que **vide et creux**; **jouer** bien ou mal un personnage, répandre des espions et pensionner des traîtres; amollir des cachets, intercepter des lettres et tâcher d'ennoblir la pauvreté des moyens par l'importance des objets: voilà toute la politique (...) (Beaumarchais, *Le Mariage de Figaro*).

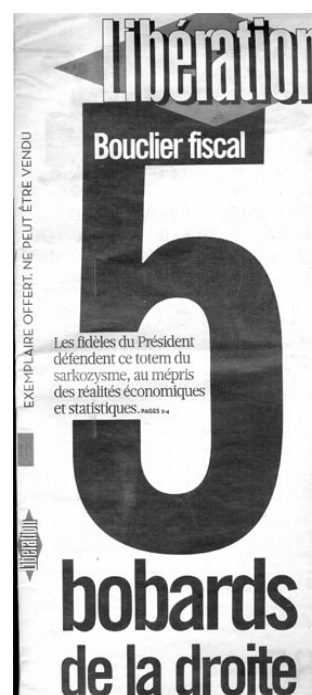
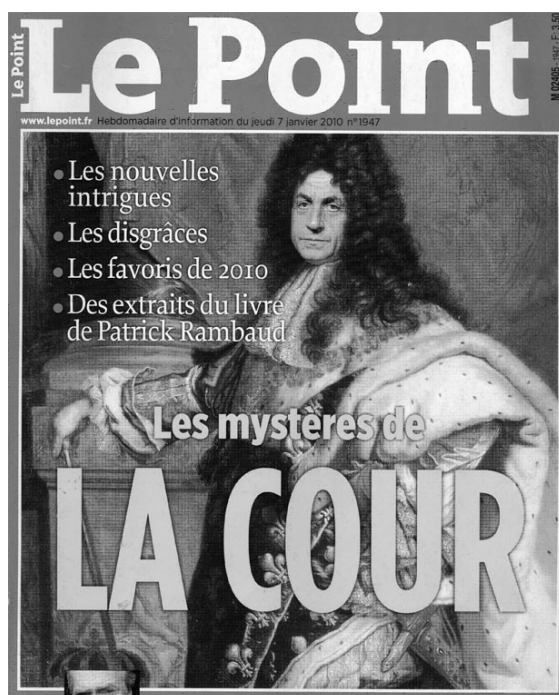
○ Quant à la politique? (...) – Ah! c'est l'art de **créer des faits**, de **dominer, en se jouant, les évènements et les hommes**; **l'intérêt** est son but, **l'intrigue** son moyen: toujours **sobre de vérités**, ses vastes et riches conceptions sont un prisme qui **éblouit!** (Beaumarchais, *La mère coupable*).

○ La politique consiste dans la **volonté de conquête et de conservation du pouvoir**; elle exige, par conséquent, une **action de contrainte ou d'illusion sur les esprits**, qui sont la matière de tout pouvoir (...). L'esprit politique finit toujours par être contraint de **falsifier**. Il introduit dans la circulation, dans le commerce, de la **fausse monnaie intellectuelle**; il introduit des **notions historiques falsifiées**; il construit des **raisonnements spécieux**; en somme, il se permet tout ce

qu'il faut pour conserver son **autorité, qu'on appelle, je ne sais pourquoi, morale** (Valéry, *Regards sur le monde actuel*).

○ En voilà une **blague**, la politique! (Zola, *L'Assommoir*).

Приложение 3



C. Frey

**LE MOT *POLITIQUE* EN FRANCE,
DE SA DEFINITION LEXICOGRAPHIQUE AU DICTIONNAIRE ASSOCIATIF**

L'article présente la comparaison des données des expériences associatives et des sources lexicographiques pour le mot « politique », dans toutes ses acceptions. L'analyse des associations, de la définition, des renvois et des citations littéraires permet de conclure à la pertinence ethno-linguistique des données réunies dans les dictionnaires d'association.

Mots clés: lexicographie, psycholinguistique, expérience associative, français.